

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list CG“, broj 77/08), Vlada Crne Gore na sjednici od \_\_\_\_\_ 2020. godine, donijela je

**ODLUKU O OBJAVLJIVANJU  
SPORAZUMA  
IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE TURSKE  
O OBAVLJANJU PLAĆENE DJELATNOSTI IZDRŽAVANIH ČLANOVA PORODICE  
ČLANOVA DIPLOMATSKIH I KONZULARNIH PREDSTAVNIŠTAVA**

**Član 1**

Objavljuje se Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Turske o obavljanju plaćene djelatnosti izdržavanih članova porodice članova diplomatskih i konzularnih predstavništava, potpisan u Podgorici, 11. februara 2020.godine, u originalu na crnogorskom, turskom i engleskom jeziku.

**Član 2**

Tekst Sporazuma iz člana 1 ove odluke, u originalu na crnogorskom i engleskom jeziku glasi:

**SPORAZUM  
IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE TURSKE  
O OBAVLJANJU PLAĆENE DJELATNOSTI IZDRŽAVANIH ČLANOVA PORODICE  
ČLANOVA DIPLOMATSKIH I KONZULARNIH PREDSTAVNIŠTAVA**

Vlada Crne Gore

i

Vlada Republike Turske  
(u daljem tekstu „Strane“),

Imajući u vidu naročito visok nivo razumijevanja između dvije zemlje; i

U cilju utemeljenja novih mehanizama jačanja svojih diplomatskih odnosa;

U skladu s odredbama Bečke konvencije o diplomatskim odnosima iz 1961. godine i Bečke konvencije o konzularnim odnosima iz 1963. godine;

Saglasile su se o sljedećem:

**Član 1**

1. Izdržavanim članovima porodice zaposlenih jedne od Strana zvanično akreditovanih kod druge Strane kao članovi diplomatskih ili konzularnih predstavništava, kao i akreditovanih članova stalnih misija države imenovanja pri međunarodnim organizacijama sa sjedištem u državi prijema, priznaće se pravo na obavljanje plaćene djelatnosti u državi prijema u skladu sa ovim sporazumom i na osnovu reciprociteta.

2. U smislu ovog sporazuma „član diplomatskog i konzularnog predstavništva, kao i stalne misije pri međunarodnoj organizaciji“ znači zaposleni države imenovanja, koji je postavljen na zvaničnu dužnost u državi prijema u diplomatskom ili konzularnom predstavništvu ili u stalnoj misiji pri međunarodnoj organizaciji i koji nije državljanin zemlje prijema.

3. U smislu ovog sporazuma, izraz „izdržavano lice“ se odnosi na:

- a) supružnika u skladu sa zakonima države prijema;
- b) nevjenčanu djecu do navršene 21 godine;
- c) nevjenčanu djecu do navršene 25 godine, upisane na univerzitet ili u druge visoko-obrazovne centre priznate od obje države; i
- d) nevjenčanu djecu sa fizičkim ili mentalnim invaliditetom.

## **Član 2**

1. Prije nego što izdržavano lice može da započne obavljanje plaćene djelatnosti u državi prijema, potrebno je da ambasada države imenovanja uputi, u ime izdržavanog lica, zvanični zahtjev ministarstvu vanjskih poslova države prijema.

2. Zahtjev mora da sadrži podatke da je lice u pitanju izdržavano lice i kratko objašnjenje vrste zaposlenja koje se predlaže za obavljanje.

3. Nakon provjere da lice u pitanju pripada jednoj od kategorija definisanih ovim sporazumom i nakon razmatranja primjenljivih unutrašnjih procedura, ministarstvo vanjskih poslova države prijema će odmah i zvanično obavijesti ambasadu države imenovanja da se tom izdržavanom licu odobrava obavljanje plaćene djelatnosti, u skladu sa relevantnim zakonodavstvom države prijema.

4. Na isti način, ambasada države imenovanja mora informisati ministarstvo vanjskih poslova države prijema o prestanku obavljanja plaćene djelatnosti od strane izdržavanog lica i mora podnijeti novi zahtjev u slučaju da izdržavano lice odluči da traži novo zaposlenje.

## **Član 3**

1. Odobrenje za obavljanje plaćene djelatnosti može biti izdato za one kategorije poslova dogovorene između Strana na osnovu svakog pojedinačnog slučaja, razmjenom diplomatskih nota.

2. Odobrenje za obavljanje plaćene djelatnosti, u skladu sa ovim sporazumom, ne daje pravo na nastavak obavljanja posla ili prebivalište u državi prijema, nakon prestanka mandata zaposlenog čije je porodice izdržavano lice član.

3. Obje Strane zadržavaju pravo da odbiju izdavanje odobrenja za obavljanje plaćene djelatnosti iz ovog sporazuma, iz razloga nacionalne bezbjednosti ili ako je zatraženo zaposlenje rezervisano isključivo za državljanje države prijema, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom svake Strane.

## **Član 4**

U slučaju kada izdržavano lice, koje ima odobrenje za obavljanje plaćene djelatnosti, uživa sudski imunitet u državi prijema u skladu sa Bečkim konvencijama o diplomatskim i konzularnim odnosima, ili u skladu sa drugim primjenljivim međunarodnim sporazumom:

- a) takvo izdržavano lice neće uživati građanski ili upravni imunitet u državi prijema za radnje koje učine u vezi sa izvršavanjem zadataka u okviru obavljanja plaćene djelatnosti, i
- b) država imenovanja će ozbiljno uzeti u razmatranje svaki zahtjev države prijema za odricanje od imuniteta od krivične jurisdikcije izdržavanog lica, optuženog za činjenje krivičnog djela u vezi sa izvršavanjem zadataka u okviru obavljanja plaćene djelatnosti. U slučaju kada imunitet nije skinut, a država prijema smatra da se radi o ozbiljnoj stvari, država prijema može zatražiti da izdržavano lice napusti zemlju.

## **Član 5**

1. Izdržavana lica koja obavljaju plaćenu djelatnost moraju izmirivati u državi prijema sve poreze koji se odnose na zaradu koju primaju obavljajući svoje aktivnosti, u skladu sa poreskim zakonima države prijema, i ima svoj izvor u državi prijema.
2. Izdržavana lica koja obavljaju plaćenu djelatnost u skladu sa ovim sporazumom podliježu zakonodavstvu socijalnog osiguranja države prijema.

## **Član 6**

Ovaj sporazum ne podrazumijeva automatsko priznavanje zvanja ili diploma stečenih u inostranstvu. Takvo priznavanje može biti odobreno jedino u skladu sa važećim propisima koji regulišu ovu oblast u državi prijema. Odobrenje za obavljanje plaćene djelatnosti ne podrazumijeva izuzimanje od pravnih ili drugih zahtjeva koji se odnose na lične karakteristike, profesionalne ili druge kvalifikacije koje lice u pitanju mora posjedovati prilikom obavljanja plaćene djelatnosti.

## **Član 7**

1. Odobrenje za obavljanje plaćene djelatnosti će prestati čim korisnik odobrenja prestane da ima status izdržavanog lica, ili datumom ispunjenja ugovornih obaveza ili, a u svakom slučaju, prestankom mandata zaposlenog čije je porodice izdržavano lice član.
2. Prestanak važenja odobrenja će uzeti u obzir razuman period odlaganja prestanka važenja koji je predviđen Bečkim konvencijama o diplomatskim i konzularnim odnosima, ne prekoračujući period od tri mjeseca.
3. Svaki ugovor o radu zaključen sa izdržavanim licem treba da sadrži klauzulu kojom se ugovor prekida uslijed prestanka važenja odobrenja za obavljanje plaćene djelatnosti.

## **Član 8**

1. Svi nesporazumi oko tumačenja ili primjene ovog sporazuma biće riješeni između Strana diplomatskim sredstvima.
2. Ovaj sporazum se može izmijeniti i dopuniti uzajamnom saglasnošću Strana, putem razmjene diplomatskih nota. Izmjene i dopune će stupiti na snagu u skladu sa procedurom propisanom u članu 9.

## Član 9

Ovaj sporazum stupa na snagu tridesetog dana nakon prijema posljednjeg pisanog obavještenja kojom Strane obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o okončanju svojih unutrašnjih pravnih procedura potrebnih za njegovo stupanje na snagu.

## Član 10

Ovaj sporazum ostaje na snazi na neodređeno vrijeme, sve dok ga jedna od Strana ne okonča dostavljanjem pisanog obavještenja diplomatskim putem šest mjeseci unaprijed drugoj Strani.

Sačinjeno u Podgorici, dana 11. februara 2020. godine, u dva primjerka, svaki na crnogorskom, turskom, i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku .

### ZA VLADU CRNE GORE

**Prof. dr Srđan DARMANOVIĆ, s.r.**

*Ministar vanjskih poslova*

### ZA VLADU REPUBLIKE TURSKE

**Mevlüt ÇAVUŞOĞLU, s.r.**

*Ministar vanjskih poslova*

## AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON THE GAINFUL OCCUPATION OF DEPENDANTS OF MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

The Government of Montenegro

and

The Government of the Republic of Turkey

(hereinafter referred to as "Parties")

Considering the particularly advanced stage of understanding between the two countries; and

With the aim of establishing new mechanisms to strengthen their diplomatic relations;

In accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 1963;

Have agreed as follows:

### Article 1

1. The dependants of employees of one of the Parties officially accredited to the other Party as a member of a diplomatic mission, consular post or as a member of a permanent mission of the sending State to an international organization recognized by and having its headquarters in the receiving State shall be authorized to engage in gainful occupation in the receiving State in conformity with this Agreement and on the basis of reciprocity.

2. For the purposes of this Agreement, “member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission to an international organization” refers to an employee of the sending State, who is assigned to official duty in the receiving State in a diplomatic mission, consular post or permanent mission to an international organization and who is not a national of the receiving State.

3. For the purposes of this Agreement, the expression “dependants” refers to:

- a) Spouse in accordance with the laws of the receiving state;
- b) Unmarried children under 21 years of age;
- c) Unmarried children under 25 years, enrolled in a university or higher education center recognized by each State; and
- d) Unmarried children with physical or mental disability.

## **Article 2**

1. Before a dependant may engage in gainful occupation in the receiving State, the Embassy of the sending State shall make, on behalf of the dependant, an official request to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. The request must include information providing that the person in question is a dependant and a brief explanation of the type of employment which is proposed to be undertaken.

3. Upon verification that the person in question falls within the categories defined in this Agreement and after observing the applicable domestic procedures, the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall immediately and officially notify the Embassy of the sending State that the dependant has been authorised to engage in gainful occupation, subject to the relevant legislation of the receiving State.

4. Similarly, the Embassy of the sending State must inform the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the termination of the gainful occupation undertaken by the dependant and must submit a new request in the event the dependant decides to accept any new employment.

## **Article 3**

1. Authorization to engage in gainful occupation can be issued for the job categories agreed upon by the Parties on a case by case basis through the exchange of diplomatic notes.

2. Authorization to engage in gainful occupation, in conformity with this Agreement, shall not give the right to continue to work or reside in the receiving State, by the termination of the assignment of the employee on whom the beneficiary is dependant.

3. Both Parties reserve the right to deny the authorization to engage in gainful occupation referred to in this Agreement, for reasons of national security or in case the requested employment is reserved exclusively for the nationals of the receiving State, in accordance with the national legislation of each Party.

#### **Article 4**

In case the dependant authorized to engage in gainful occupation has immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Relations or any other applicable international agreement:

a) Such a dependant shall not enjoy immunity from the civil or administrative jurisdiction in the receiving State in respect of acts related to the performance of such gainful occupation; and

b) The sending State shall give serious consideration to any request from the receiving State to waive the immunity from criminal jurisdiction of a dependant accused of committing a criminal offense in the course of such gainful occupation. In the event that immunity is not waived and in the view of the receiving State the matter is a serious one, the receiving State may request the withdrawal of the dependant from the country.

#### **Article 5**

1. Dependants who engage in gainful occupation must pay in the receiving State all taxes related to the income which they receive in the performance of their activities, according to the tax legislation of the receiving State, and having its source in the receiving State.

2. Dependants who engage in gainful occupation under this Agreement shall be subject to the social security legislation of the receiving State.

#### **Article 6**

This Agreement shall not imply automatic recognition of titles or degrees obtained abroad. Such recognition can only be granted in conformity with the rules in force which regulate these matters in the receiving State. The authorization to engage in gainful occupation shall not imply exemption from any legal or other requirements relating to personal characteristics, professional or other qualifications that the individual concerned must demonstrate in engaging in a gainful occupation.

#### **Article 7**

1. Authorization to engage in gainful occupation shall terminate as soon as the beneficiary of the authorization ceases to have the status of dependant, or on the date of the completion of contractual obligations or, in any case, at the termination of the assignment of the employee on whom the beneficiary is dependant.

2. The cessation of the authorization shall provide the reasonable delay envisaged by the Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Relations, not exceeding three months.

3. Any employment contract entered into by the dependant shall contain a clause to the effect that the contract shall terminate upon the cessation of authorization to engage in gainful occupation.

#### **Article 8**

1. Any controversy over the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the Parties through diplomatic means.

2. This Agreement may be amended by mutual accord between the Parties, with the exchange of diplomatic notes. The amendment shall enter into force in conformity with the procedure established in Article 9.

#### **Article 9**

This agreement shall enter into force on the thirtieth day following the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

#### **Article 10**

This Agreement shall remain in force for an indefinite period until terminated by either Party giving six months' notice in writing through diplomatic channels to the other Party.

Done in Podgorica, on 11 February 2020 in duplicate, in the Montenegrin, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
MONTENEGRO**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY**

**Prof. dr Srđan DARMANOVIĆ, sign.**  
*Minister of Foreign Affairs*

**Mevlüt ÇAVUŞOĞLU, sign.**  
*Minister of Foreign Affairs*

#### **Član 3**

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore-Međunarodni ugovori“.

Broj: \_\_\_\_\_

Podgorica, \_\_\_\_\_ 2019. godine

**Vlada Crne Gore**

**Predsjednik,**

**Duško Marković**